

Tipos de flexión verbal en el cheso (el verbo *hacer = fer*)*

DOMINGO MIRAL

PRESENTE: *fo, fas, fá, femos, fez, fan*; castellano: *hago, haces, hace, hacemos, hacéis, hacen*; catalán: *faig, fas, fa, fem, feu, fan*.

Dios nos libre de aburrir al lector con un estudio fonético de los fenómenos lingüísticos que en estas formas han tenido lugar, hasta llegar del FACIO, FACIS, FACIT latino al *fo, fas, fá*, del cheso; pero no hay duda de que aun el más profano en el estudio de las leyes biológicas del lenguaje podrá darse cuenta de las numerosas transformaciones que han tenido lugar y que, estudiadas con alguna extensión y determinimiento, tantos y tantos hechos y problemas nuevos ofrecerían a la fonética comparada del latín y de las lenguas romances.

IMPERATIVO:

<i>fa</i>	FAC	haz
<i>faga</i>	FACIAT	haga
<i>fer</i>	FACERE	haced
<i>fagan</i>	FACIANT	hagan

* Se reproducen los paradigmas verbales proporcionados por Domingo Miral en su artículo, y se prescinde de los comentarios iniciales, de menor interés en la actualidad. Para la acentuación de las formas verbales chesas se siguen las normas propuestas por José Lera Alsina, *Aplego. Diccionario de resistencia y Gramática sobre lo cheso (fabla altoaragonesa)*, Barcelona, 2004.

DOMINGO MIRAL

SUBJUNTIVO:

<i>faga</i>	FACIAM	haga
<i>fagas</i>	FACIAS	hagas
<i>faga</i>	FACIAT	haga
<i>fagamos</i>	FACIAMUS	hagamos
<i>fagaz</i>	FACIATIS	hagáis
<i>fagan</i>	FACIANT	hagan

INFINITIVO:

<i>fer</i>	FACERE	hacer
------------	--------	-------

PARTICIPIO DE PRESENTE:

<i>fendo</i>	FACIENDO	haciendo
--------------	----------	----------

IMPERFECTO INDICATIVO:

<i>feba</i>	FACIEBAM	hacía
<i>febas</i>	FACIEBAS	hacías
<i>feba</i>	FACIEBAT	hacía
<i>fébanos</i>	FACIEBAMUS	hacíamos
<i>fébaz</i>	FACIEBATIS	hacíais
<i>feban</i>	FACIEBANT	hacían

Podríamos repetir las mismas consideraciones hechas anteriormente respecto del presente. La más ligera comparación de estas formas basta para plantear una serie de problemas, que no se han planteado todavía en los escasos manuales de filología castellana.

AORISTO

<i>facié</i>	FECI	hice
<i>faciés</i>	FECISTI	hiciste
<i>facié</i>	FECIT	hizo
<i>faciemos</i>	FECIMUS	hicimos
<i>faciez</i>	FECISTIS	hicisteis
<i>facieron</i>	FECERUNT	hicieron

Una de las principales y más interesantes características de este dialecto es la absoluta libertad con que procede en lo que pudiéramos llamar forja y cuño de sus formas lingüísticas. Una vez escogido el molde, todas las formas análogas deben entrar y modelarse en él, cualesquiera que sean las mutilaciones o transformaciones que hayan de sufrir las palabras:

<i>bashé</i>	bajé
<i>puyé</i>	subí
<i>comié</i>	comí
<i>bebié</i>	bebí
<i>vendié</i>	vendí
<i>estié</i>	estuve
<i>liyé</i>	leí
<i>foradé</i>	horadé
<i>querié</i>	quise
<i>charré</i>	charlé
<i>me shervigué</i>	me desnudé.

La rapidez y energía con que se pronuncian los numerosísimos monosílabos y la terminación fina, sutil y acerada de las no menos numerosas palabras agudas u oxítonas hacen de este dialecto una especie de carcaj, de donde salen las palabras como flechas disparadas por agilísimos arqueros. Es proverbial en la comarca el espíritu burión de los chesos y la ironía finísima y zumbona con que acogen todos los alardes de superioridad que se hagan en su presencia. Podría formarse un interesante volumen con las agudas y sagaces ocurrencias que corren de boca en boca entre la gente del pueblo y que no se parecen en nada a esa burda literatura cuentista, que tanto daño nos hace.

La agilidad y libertad de su dialecto se refleja en todas las manifestaciones de su vida y resulta por demás curioso el espectáculo que ofrece su arquitectura, distribuyendo y emplazando los edificios como si cada uno de ellos hubiese de estar tan aislado como las *bordas* de sus montes, prescindiendo completamente de alineaciones, calles, orientaciones, etcétera, etc.

PERFECTO

<i>he</i>	}	<i>feito</i>	<i>he</i>	}	<i>hecho</i>
<i>has</i>			<i>has</i>		
<i>ha</i>			<i>ha</i>		
<i>hemos</i>			<i>hemos</i>		
<i>hez</i>			<i>habéis</i>		
<i>han</i>			<i>han</i>		

PLUSCUAMPERFECTO

<i>heba</i>	}	<i>feito</i>	<i>había</i>	}	<i>hecho</i>
<i>hebas</i>			<i>habías</i>		
<i>heba</i>			<i>había</i>		
<i>hébanos</i>			<i>habíamos</i>		
<i>hébaz</i>			<i>habíais</i>		
<i>heban</i>			<i>habían</i>		

FUTURO SIMPLE

<i>faré</i>	<i>haré</i>
<i>farás</i>	<i>harás</i>
<i>fará</i>	<i>hará</i>
<i>faremos</i>	<i>haremos</i>
<i>farez</i>	<i>haréis</i>
<i>farán</i>	<i>harán</i>

Este tiempo difiere únicamente del castellano en la conservación de la *f* y en la desinencia *-z* de la segunda persona del plural.

TIPOS DE FLEXIÓN VERBAL EN EL CHESO

FUTURO COMPUESTO

<i>habré</i>	}	<i>feito</i>	<i>habré</i>	}	<i>hecho</i>
<i>habrás</i>			<i>habrás</i>		
<i>habrá</i>			<i>habrá</i>		
<i>habremos</i>			<i>habremos</i>		
<i>habrez</i>			<i>habréis</i>		
<i>habrán</i>			<i>habrán</i>		

PRETÉRITO IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO

<i>fese</i>	<i>hiciese</i>
<i>feses</i>	<i>hicieses</i>
<i>fese</i>	<i>hiciese</i>
<i>fésenos</i>	<i>hiciésemos</i>
<i>fésez</i>	<i>hicieseis</i>
<i>fesen</i>	<i>hiciesen</i>

Salta a la vista el interés de estas formas; la variante *hiciera*, *hicieras*, etc., no se usa en el cheso.

POTENCIAL

<i>faría</i>	<i>haría</i>
<i>farías</i>	<i>harías</i>
<i>faría</i>	<i>haría</i>
<i>faríamos</i>	<i>haríamos</i>
<i>faríaz</i>	<i>haríais</i>
<i>farían</i>	<i>harían</i>

PRETÉRITO PERFECTO DE SUBJUNTIVO

<i>haya</i>	}	<i>feito</i>	<i>haya</i>	}	<i>hecho</i>
<i>hayas</i>			<i>hayas</i>		
<i>haya</i>			<i>haya</i>		
<i>hayamos</i>			<i>hayamos</i>		
<i>hayaz</i>			<i>hayáis</i>		
<i>hayan</i>			<i>hayan</i>		

PLUSCUAMPERFECTO DE SUBJUNTIVO

<i>hese</i>	}	<i>feito</i>	<i>hubiese</i>	}	<i>hecho</i>
<i>heses</i>			<i>hubieses</i>		
<i>hese</i>			<i>hubiese</i>		
<i>hésenos</i>			<i>hubiésemos</i>		
<i>hésez</i>			<i>hubieseis</i>		
<i>hesen</i>			<i>hubiesen</i>		

Las formas *hese*, *heses*, etc., son naturalmente las del imperfecto de subjuntivo del verbo *haber*, es decir, las equivalentes a *hubiese*, *hubieses*, etc. La cultura filológica de gentes que en España han estudiado muchos años de gramática no es obstáculo para que se afirme con lamentable frecuencia que toda esa jerga es sencillamente una corrupción de las formas castellanas, debida a la ignorancia del pueblo.

Con este sencillo ejemplo creo haber demostrado la importancia y el interés de las formas dialectales de nuestro Pirineo, que están esperando pacientemente la llegada de una mano cariñosa que las recoja y de una inteligencia cultivada que las ordene y las introduzca con todos los honores debidos en el amplio campo de la filología románica¹.

¹ Este trabajo fue publicado en *Universidad*, VI (1929), 1-10.